



ACORD PE PARTENERIAT PENTRU PROIECTUL VERSOPOLIS 2025-2028

Încheiat de următorii participanți:

1. **BELETRINA-ACADEMIC PRESS**, Neubergerjeva ulica 30, 1000 Ljubljana, Slovenia, Număr de înregistrare: 1420712000, număr de identificare TVA: SI12683485, reprezentat de către doamna Alma Čaušević Klemenčič, director executiv, care reprezintă instituția individual și fără limitări (denumită în continuare: **Coordonator**)

și

2. **BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ TIMIȘ „SORIN TITEL”**, cu sediul în Timișoara, Piața Libertății nr. 3, jud. Timiș, tel./fax: +40-256-430.746, cod de înregistrare fiscală 2488510, având contul IBAN RO21 TREZ 24A6 7030 2200 109X, deschis la Trezoreria Mun. Timișoara, reprezentată legal prin d-nul Tudor-Nicolae Crețu, având funcția de Manager și calitatea de reprezentant legal al instituției (denumit în continuare: **Beneficiar**)

Prin care se convine după cum urmează:

Dispoziții generale

Articolul 1

BELETRINA este o instituție organizată legal, care își desfășoară activitatea în conformitate cu legile din Slovenia și este Coordonator al proiectului numit **VERSOPOLIS**, definit la Articolul 2 din prezentul Contract.

Biblioteca Județeană Timiș „Sorin Titel” este o instituție publică de cultură, aflată în subordinea Consiliului Județean Timiș, care își desfășoară activitatea în conformitate cu legile din România și este Beneficiar în proiectul numit **VERSOPOLIS**, definit la Articolul 2 din prezentul Contract.

Obiectivele proiectului și activitățile care vor fi implementate

Articolul 2

VERSOPOLIS este o platformă a marilor festivaluri europene de poezie care le conectează pe acestea, prin colaborare reciprocă, într-un program paneuropean mai larg menit: să descopere și să încurajeze mobilitatea și promovarea paneuropeană a poezilor în ascensiune din diferite țări europene; să descopere noi modalități de implicare a publicului existent și nou în procesul creativ; și să creeze un mediu european unitar de poezie, care va oferi o deschidere transnațională artiștilor de calitate din diferitele țări.





În acest sens, VERSOPOLIS a creat activități specifice care se potențează reciproc și care permit dezvoltarea poeziei europene, cu intenția de a crea plusvaloare în sectorul cultural și creativ, bazată pe dezvoltarea și utilizarea metodelor de operare comune creative și inovatoare și de a crea o nouă perspectivă europeană de festivaluri sub cupola comună a festivalurilor europene de poezie – Versopolis.

Principalele obiective ale VERSOPOLIS sunt:

- Prezentarea poezilor europeni în ascensiune din diferite țări în spațiul european extins, prin creșterea mobilității poezilor și a operelor lor.
- Dezvoltarea festivalurilor de poezie și crearea unei noi perspective a festivalurilor de poezie pentru o colaborare pe termen lung în viitor.
- Crearea unui front comun de festivaluri europene de poezie care colaborează și creșterea gradului de recunoaștere a operelor europene de înaltă calitate în spațiul european mai larg.

Rolul și obligațiile Beneficiarului în conceperea și implementarea proiectului

Articolul 3

Beneficiarul se angajează să desfășoare activitățile enumerate mai jos, toate conform sarcinilor, rezultatelor și clauzelor convenite în Anexa 1 la prezentul contract, pe toată durata proiectului, de la 1 ianuarie 2025 până la 31 decembrie 2028.

Durata proiectului este de 4 ani, după cum urmează: **primul an de proiect** de la 1 ianuarie 2025 până la 31 decembrie 2025; **al 2-lea an de proiect** 1 ianuarie 2026 - 31 decembrie 2026, **al 3-lea an de proiect** 1 ianuarie 2027 - 31 decembrie 2027 și **al 4-lea an de proiect** 1 ianuarie 2028 - 31 decembrie 2028.

ACTIVITATEA 1: BAZA DE DATE

În fiecare an de proiect, pe durata prezentului acord pe parteneriat al proiectului, Beneficiarul trebuie să nominalizeze **doi poeți în ascensiune** care îndeplinesc criteriile corespunzătoare Versopolis:

- Poetul în ascensiune trebuie să aibă cel puțin o carte publicată în limba sa.
- Au trecut mai puțin de 20 de ani de la lansarea primei sale cărți.
- Poetul nu are mai mult de trei traduceri independente de carte în limbi străine (publicarea poeziilor traduse în antologii și reviste nu se ia în considerare).
- Opera poetului a fost recunoscută ca o contribuție literară importantă de înaltă calitate, după cum reiese din recenzii, premii naționale și burse.

Beneficiarul semnează contracte cu poeții în ascensiune nominalizați, care trebuie să includă următoarele cerințe:

- Poetul nominalizat este un poet în ascensiune în conformitate cu criteriile Versopolis.





- Poetul în ascensiune se angajează să participe la activitățile Versopolis pe întreaga durată a proiectului (până la sfârșitul anului 2025).
- Poetul în ascensiune se angajează să apară anual la mai mult de un festival inclus în proiectul Versopolis.
- Poetul în ascensiune se angajează ca opera sa (250-300 de versuri) să fie tradusă în engleză și în limba festivalului în care poetul va apărea.
- Poetul în ascensiune aprobă traducerea operei sale în limba engleză.
- Poetul în ascensiune oferă coordonatorului și beneficiarilor proiectului Versopolis drepturi nelimitate privind toate condițiile drepturilor de autor pentru versurile menționate mai sus: să publice și să distribuie lucrarea sau părți din lucrare sub orice formă și pe toate canalele cunoscute în prezent sau relevante ulterior, exclusiv în interesul proiectului Versopolis; să traducă lucrarea sau părți din lucrare și să exercite toate drepturile, pe toate canalele, asupra traducerilor rezultate, exclusiv pentru necesitatea proiectului Versopolis. Coordonatorul și beneficiarii proiectului nu pot folosi versurile sau traducerile versurilor pentru alte activități în afara proiectului Versopolis.
- Poetul în ascensiune este de acord că, din cauza limitărilor bazate pe diferite tehnologii de browser și design de pagini de internet ajustate la diferite dimensiuni de ecran ale diferitelor dispozitive, pagina web Versopolis nu va putea întotdeauna să reproducă formatarea versurilor menționate mai sus.
- Poetul în ascensiune se angajează să coopereze cu Coordonatorul și Beneficiarii proiectului în activitățile de promovare și comunicare ale proiectului Versopolis.

În cazul în care oricare dintre aceste cerințe nu poate fi inclusă în acordurile cu poezii, Beneficiarul trebuie să informeze Coordonatorul și să găsească o soluție adecvată (conținut nou adecvat) în cooperare cu Coordonatorul.

Beneficiarul trebuie să trimită Coordonatorului următoarele documente pentru a fi publicate pe internet:

- O scurtă biografie a fiecărui poet în ascensiune (de la 700 la 1.000 de caractere, inclusiv spații) în limba engleză.
- Datele de contact ale poezilor, link-uri utile (profilurile de social media ale poezilor în ascensiune și altele similare), data de naștere și o fotografie a fiecărui poet în ascensiune nominalizat.
- 250-300 de versuri din lucrările anterioare ale fiecărui poet în ascensiune nominalizat, atât în limba poetului, cât și în limba engleză.
- Un scurt eseu despre fiecare poet în ascensiune nominalizat, inclusiv biografia detaliată a poetului, pasaje sau fragmente de la critici (3-5 menționări scurte despre fiecare poet în ascensiune) și altele similare (3.000-6.000 de caractere, inclusiv spații).





Documentele menționate trebuie trimise coordonatorului până la datele următoare:

1. 31 ianuarie 2025
2. 31 ianuarie 2026
3. 31 ianuarie 2027
4. 31 ianuarie 2028

ACTIVITATEA 2: MOBILITATE

Lista tuturor poezilor nominalizați incluzând poezii în ascensiune nominalizați în anii anteriori ai proiectului (2014-2025), la această listă va fi adăugată anual noua selecție din următorii patru ani (2025-2028).

În fiecare an de proiect, Beneficiarul alege doi poezi, în conformitate cu etapele de selecție (descrise în detaliu în continuare), care vor fi prezentați publicului european la evenimentele anuale ale festivalului, organizate de Beneficiar în țara sa.

ETAPA 1 de SELECȚIE: În fiecare an al proiectului, Beneficiarul va primi o listă cu toți poezii nominalizați, împreună cu toate eseurile, poeziile, fotografiile, recenziile, linkurile și alte materiale relevante din partea Coordonatorului.

ETAPA a 2-a de SELECȚIE: În fiecare an de proiect, Beneficiarul va pregăti o listă de poezi pe care ar dori să îi găzduiască la propriile festivaluri în perioada 1 februarie - 30 iunie (doi poezi invitați principali și doi ca rezervă).

Termenul limită pentru finalizarea listei poezilor și festivalurile pe care le vor vizita fiecare este următorul:

1. 1 februarie, în fiecare an de proiect pentru festivalurile care încep din martie până în august;
2. 30 iunie, în fiecare an de proiect pentru festivalurile care încep din septembrie până la 31 decembrie

ETAPA a 3-a de SELECȚIE: Beneficiarul va combina toate listele cu preferințe și va pregăti o listă de invitați pentru fiecare poet. Aceste liste vor fi trimise tuturor Beneficiarilor care i-au nominalizat pe acești poezi. Beneficiarii vor trebui să primească impresii de la poezi în ascensiune selectați cu privire la festivalurile la care pot participa.

În fiecare an al proiectului și după termenele menționate mai sus, Beneficiarul trebuie să contacteze direct pe cei doi poezi invitați selectați, care și-au confirmat participarea la festivalul Beneficiarului și să înceapă organizarea călătoriei, traducerea poeziilor și a evenimentelor lor.

În fiecare an de proiect, Beneficiarul se angajează, de asemenea, să publice o broșură de prezentare pentru fiecare poet invitat, care va conține biografia poetului (1.500–2.000 de





caractere inclusiv spații) și operele poetului (250–300 de versuri) în limba maternă a poetului, engleză și limba Beneficiarului.

Broșurile trebuie să fie realizate în conformitate cu identitatea vizuală a proiectului, să poarte logo-urile Versopolis și UE și să dețină un număr oficial ISSN. Acestea trebuie să fie în format de carte cu copertă broșată. Beneficiarul trebuie să furnizeze cel puțin **500 de exemplare** din fiecare broșură.

În fiecare an de proiect, cu cel puțin 20 de zile înainte de începerea festivalului, Beneficiarul trebuie să informeze Coordonatorul în legătură cu evenimentele la care vor participa cei doi poeți invitați (data, ora, locația și o scurtă descriere).

În fiecare an de proiect, pe durata festivalului, Beneficiarul trebuie să organizeze (cel puțin) un eveniment cu poeți invitați Versopolis (ex. lectură, discuție etc.) etichetat distinct ca Versopolis în programul tipărit și cel online.

În fiecare an de proiect, la cel puțin 30 de zile de la încheierea festivalului în cauză, Beneficiarul trebuie să trimită Coordonatorului următoarele materiale:

- 5 broșuri (cu logo-urile Versopolis și UE) ale fiecărui poet Versopolis
- Materiale promoționale cu logo-urile Versopolis și UE (5 bucăți din fiecare)
- O selecție de fotografii de la evenimentele obligatorii și o selecție de fotografii generale de la festival (cu dimensiunea de 1Mb sau mai mult)

ACTIVITATEA 3: RELAȚIONARE

În fiecare an de proiect, în luna ianuarie, o persoană de la fiecare Beneficiar responsabil pentru implementarea activităților Versopolis este obligată să participe la întâlnirile anuale. Prima întâlnire va avea loc la Nova Gorica, Slovenia (ECOC 2025). Alte întâlniri partenere 2026, 2027 și 2028 vor avea loc într-una dintre țările membrului respectiv. Destinațiile finale vor fi alese în mod democratic la fiecare întâlnire anuală a membrilor.

În fiecare an de proiect, o persoană din partea Beneficiarului va fi obligată să viziteze cel puțin un alt festival al proiectului.

ACTIVITATEA 4: COMUNICARE

În fiecare an de proiect, Beneficiarul este obligat:

- să publice online un comunicat de presă prin care să anunțe festivalul organizat de Beneficiar, dedicând o atenție sporită poezilor Versopolis și tuturor celorlalte evenimente care au legătură cu poezii invitați la festival;
- să publice / să distribuie buletine informative care vor fi furnizate de Coordonator către toate listele de contacte online ale Beneficiarului;





- să pună la dispoziție o serie de 10 fotografii, punând în valoare evenimentul Versopolis din cadrul festivalului respectivului Beneficiar. Fotografiile trebuie realizate de un fotograf profesionist;
- să realizeze postări pe Facebook, cu privire la activitățile festivalului. *Postările trebuie să cuprindă în mod expres conținut legat de Versopolis;*
- să colaboreze cu Beneficiarul în promovarea generală a proiectului;

Toate materialele utilizate în scopuri promoționale și online trebuie să aibă drepturi de autor pentru utilizare continuă și să fie verificate și corectate.

VIZIBILITATEA FINANȚĂRII UE

Beneficiarul trebuie să se familiarizeze cu clauzele privind publicitatea, așa cum sunt ele stipulate în Acordul de finanțare revizuit, împreună cu instrucțiunile de pe următoarea pagină de internet a agenției:

https://ec.europa.eu/regional_policy/en/information/logos_downloadcenter

Orice activități de comunicare ale Beneficiarului legate de proiectul Versopolis (inclusiv relații cu mass-media, conferințe, seminare, materiale informative, cum ar fi broșuri, pliante, afișe, prezentări etc. în formă electronică, prin intermediul rețelelor tradiționale sau sociale etc.), activități de publicitate și orice bunuri sau produse major finanțate prin subvenție, trebuie să recunoască sprijinul UE și să afișeze drapelul european (emblema) și declarația de finanțare (traduse în limbile locale, după caz)



Funded by the
European Union



Co-funded by the
European Union

Atunci când este afișată în asociere cu un alt logo, emblema Uniunii Europene trebuie să aibă o vizibilitate corespunzătoare.

Cadrul bugetar și financiar, inclusiv cuantumurile contribuțiilor financiare și ale prefinanțărilor





Articolul 4

BUGET

Bugetul total al Beneficiarului este de **12.401,30 € pentru un an de proiect și 49.605,20 € pentru patru ani.**

80% din bugetul total – 9.921,04 € pentru un an de proiect și 39.684,16 € pentru patru ani vor fi acoperite de subvenția UE.

20% din buget va fi acoperit de Beneficiar, cotă parte din proiect, în fiecare an de proiect.

FINANȚARE

În fiecare an de proiect, pe durata prezentului contract, Coordonatorul va prefinanța Beneficiarul cu 30% din **subvenția anuală UE**, după ce Coordonatorul primește prima prefinanțare din partea EACEA.

Prefinanțarea se va efectua în baza Cererii de Plată transmisă de Beneficiar.

Finanțările ulterioare vor fi efectuate pe baza activităților implementate și a rezultatelor prezentate și confirmate.

Coordonatorul va finanța Beneficiarul cu încă 60 % din **subvenția anuală UE în termen de 30 de zile de la aprobarea de către Beneficiar a activităților puse în aplicare și de la prezentarea și confirmarea rezultatelor menționate în Anexa 1 la prezentul contract și după ce Coordonatorul primește o prefinanțare suplimentară din partea EACEA și pe baza Cererii de Plată trimise de Beneficiar.**

Ultimele 10% din **subvenția UE pentru toți cei patru ani** vor fi finanțate în termen de 30 de zile de la aprobarea de către EACEA a raportului final și după ce Beneficiarul primește suma finală a finanțării. Ultima parte din subvenție va fi distribuită în baza Cererii de Plată a Beneficiarului.

În cazul în care activitățile prevăzute la articolul 3 din prezentul contract nu vor fi realizate de către Beneficiar și în cazul în care rezultatele prevăzute în Anexa 1 la prezentul contract nu sunt realizate și prezentate, Coordonatorul are dreptul de a reduce finanțarea pentru fiecare sarcină individuală în cuantumul convenit în Anexa 1 la prezentul contract.

RAPOARTE OBLIGATORII

1. RAPORT FINAL

Termenul limită pentru depunere: 15 ianuarie 2029

Coordonatorul va furniza modele pentru raportul final.





ALTELE

Beneficiarul trebuie să țină evidența bugetului și să aibă o contabilitate bună. Beneficiarul trebuie, de asemenea, să se asigure că evidențele contabile și documentele justificative sunt disponibile la cererea Coordonatorului.

Confidențialitate

Articolul 5

Părțile prezentului contract se angajează prin prezenta să trateze orice informație referitoare la prezentul contract ca fiind strict confidențială și că, dacă nu este aprobată în mod explicit, să nu dezvăluie nici o informație obținută de la cealaltă parte nici unei terțe părți.

Legea aplicabilă

Articolul 6

Prezentul contract va fi administrat și interpretat în conformitate cu legislația slovenă.

Litigii

Articolul 7

Orice litigiu care ar putea apărea din prezentul contract va fi soluționat pe cale amiabilă, prin consultarea părților.

Toate aceste litigii, dacă nu sunt soluționate pe cale amiabilă, vor fi soluționate definitiv de instanța de fond competentă din Ljubljana.

Durata Contractului

Articolul 8

Prezentul contract devine valabil atunci când este semnat de ambele părți, cu condiția ca propunerea Coordonatorului privind granturile de acțiune să fie un contract de parteneriat în cadrul programului Europa Creativă, al Comisiei Europene; inițiativa proiectelor europene pentru promovarea artiștilor în ascensiune (CREA-CULT-2024-PLAT) este un succes.

Prezentul contract este valabil pentru perioada finalizării proiectului prevăzut la articolul 3 din prezentul contract

Încălcarea și rezilierea Acordului

Articolul 9

Fiecare parte poate rezilia prezentul contract cu o perioadă de preaviz de 3 luni dacă cealaltă parte își încalcă obligațiile contractuale. În acest caz, partea care intenționează să rezilieze





prezentul contract trebuie să furnizeze celeilalte părți un avertisment scris pentru a notifica cealaltă parte cu privire la încălcarea angajamentului și pentru a acorda celeilalte părți un termen de 30 de zile pentru a remedia încălcarea. În cazul în care cealaltă parte nu remediază încălcarea, partea contractantă care a trimis avertismentul furnizează celeilalte părți o notificare scrisă trimisă prin scrisoare recomandată.

Fiecare parte poate rezilia prezentul contract cu efect imediat dacă cealaltă parte intră în faliment sau i se declanșează o procedură de lichidare sau insolvență.

Nicio parte nu va fi considerată responsabilă pentru o încălcare a prezentului contract care rezultă din evenimente sau circumstanțe pe care partea respectivă nu le poate influența.

În cazul rezilierii prezentului contract din cauza unei încălcări de către cealaltă parte, fiecare parte are dreptul la daune-interese pentru repararea prejudiciului.

Modificări și amendamente

Articolul 10

Modificările și amendamentele sunt valabile numai dacă sunt semnate de reprezentanții autorizați ai ambelor părți.

Dispoziții finale

Articolul 11

Orice notificare, solicitare și altă corespondență în legătură cu prezentul contract va fi în limba engleză și va fi trimisă prin cablu, telex, fax, poștă aeriană recomandată sau livrare personală de la o parte la cealaltă parte la adresele corespunzătoare, după cum este specificat la începutul prezentului contract.

Articolul 12

Prezentul contract este întocmit și semnat în două (2) exemplare, câte 1 exemplar pentru fiecare parte.

Locul și data,
Ljubljana, ianuarie 2024

Coordonator:

Beletrina Academic Press

Alma Čaušević Klemenčič

Director executiv

Beneficiar:

Biblioteca Județeană Timiș „Sorin Titel”

Tudor Nicolae Crețu

Manager

